

Fiche pédagogique: Joe Dassin – « Le petit pain au chocolat »

Le public cible	<p>Mon public cible se compose des élèves d'une 5^{ième} ou 6^{ième} année ASO d'une école secondaire qui ont tous un niveau B1-B2 du français. Dans le groupe, il y a autant de filles que garçons. Les élèves sont motivés à coopérer et participent activement aux exercices en général.</p> <p>Dans un cours précédent, les élèves ont déjà fait connaissance de la chanson française et des chanteurs français plus connues. À base de cette connaissance générale, on continue à travailler sur le même thème en se plongeant dans l'œuvre et la vie de Joe Dassin.</p>
Les objectifs des activités	<ul style="list-style-type: none"> • Écouter (CO) : ET 3, 6, 8 • Parler (EO) : ET 22, 26 + (IO) ET 28, 29 • Lire (CE) ET 11, 13, 17 • Écrire (EE) : ET 33, 38, 40, 41 • Connaissances : 42, 43 • Attitudes : 45*, 46*

AVANT (Activités 1 → 5)

Activité 1 - ensemble

(CO) Les chanteurs français, il y en a beaucoup et ils ne sont pas seulement célèbres dans leur propre pays.

Regardez bien les photos et les images et écoutez attentivement aux explications du professeur. Pouvez-vous deviner de quel chanteur français célèbre il s'agit ?

Photo 1



« Le chanteur que je cherche est un homme. »

Commented [CR1]: CO ET 8

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategie toe: Zich blijven concentreren ondanks het feit dat ze niet alles begrijpen.

Photo 2



« Il est né aux États-Unis. »

Photo 3



« Il a aussi habité en France pendant quelques années. C'est pourquoi il a la double nationalité. »

Photo 4



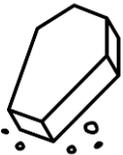
« Il a deux fils qui s'appellent Jonathan et Julien. Celui de photo, Julien, a hérité l'amour pour la musique de son père, car il est aussi chanteur. »

Photo 5



« Une de ses plus connues chansons s'appelle *Les Champs-Élysées*. »

Photo 6



« Malheureusement, il est décédé en 1980 à l'âge de 41 ans. »

Votre réponse :

Activité 2 – individuel

(EE/CE) Joe Dassin est l'un des plus célèbres chanteurs français de tous les temps. Malheureusement, il est décédé à un jeune âge, mais cela ne veut pas dire qu'il n'a plus d'influence sur la chanson française contemporaine. C'est ce que le journaliste Bertrand Dicale a bien formulé dans une interview avec un des fils de Joe Dassin.

Mettez-vous à deux et lisez sa pensée ci-dessous.

« Joe Dassin n'est pas mort il y a 40 ans. Il s'est seulement absenté, laissant un extraordinaire répertoire qui, à jamais, porte les couleurs de l'été, de l'amour et du partage. »

Répondez aux questions suivantes en écrivant un petit texte de trois à cinq phrases.

- Y a-t-il des chanteurs ou chanteuses qui ne sont pas morts pour vous ?
- Pourquoi est-ce que ce chanteur ou cette chanteuse est encore une personne importante pour vous ?

Votre réponse :

Activité 3 – à deux

(EO) Mettez-vous à deux. Notez d'abord cinq mots-clés qui vous permettent de bien argumenter votre choix de chanteur ou de chanteuse et la raison pour laquelle vous l'avez choisi(e).

Vos mots-clés :

Discutez votre réponse avec votre voisin(e) en utilisant seulement les cinq mots-clés.

Commented [CR2]: CE ET 17

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategie toe: De vermoedelijke betekenis van onbekende woorden en uitdrukkingen afleiden uit de context.

Commented [CR3]: EE ET 40

- De leerlingen kunnen volgende taak beoordelend uitvoeren: Een standpunt verwoorden in de vorm van informatieve en argumentatieve teksten.

EE ET 41

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategie toe: Het schrijfdoel bepalen en hun taalgedrag er op afstemmen.

Commented [CR4]: EO ET 26

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategieën toe: Zich blijven concentreren ondanks het feit dat ze niet alles kunnen uitdrukken.
 - + Het spreekdoel bepalen en hun taalgedrag er op afstemmen.
 - + Gebruik maken van non-verbaal gedrag.

Activité 4 – à deux

(EO) Comme la plupart des chanteurs français et des chanteurs tout court, Joe Dassin aimait chanter de l'amour. Une vie plein d'amour, des personnages qui sont tombés amoureux ou l'espoir que l'amour vous donne, c'étaient tous des sujets desquels ils chantaient.

Mettez-vous à deux et réfléchissez aux questions suivantes. Discutez vos réponses et vos pensées avec votre voisin(e).

- Avez-vous déjà écrit une lettre d'amour vous-même ?
- En envoyant votre lettre d'amour, quelle canal utilis(i)ez-vous ? WhatsApp, SMS, les réseaux sociaux ou tout bien du papier ?
- Qu'est-ce qu'une lettre d'amour faut absolument contenir ? Qu'est-ce que c'est *not done* dans une lettre d'amour ?

Activité 5 – individuel et à deux

(CE) Une lettre commence toujours avec une formule d'appel appropriée et en ce qui concerne les lettres d'amour, il s'agit souvent d'un petit nom.

Vous recevez une enveloppe avec des petits noms en français et les traductions en néerlandais. Essayez de trouver la bonne traduction néerlandaise pour chaque petit nom en français et faites donc des combinaisons correctes. Comparez vos réponses avec celles de votre voisin(e).

Les petits noms en français

1. Mon lapin
2. Ma biche
3. Mon amour
4. Ma princesse
5. Ma fleur
6. Mon poussin
7. Mon p'tit cœur
8. Ma reine
9. Mon chéri
10. Ma belle

Commented [CR5]: EO (IO) 28

- De leerlingen kunnen de volgende taak uitvoeren: Een niet al te complex gesprek beginnen, aan de gang houden en afsluiten.

EO (IO) 29

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategieën toe: Zich blijven concentreren ondanks het feit dat ze niet alles begrijpen of kunnen uitdrukken.
 - + Het doel van de interactie bepalen en hun taalgedrag er op afstemmen.
 - + Gebruik maken van non-verbaal gedrag.

Commented [CR6]: CE ET 17

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategie toe: De vermoedelijke betekenis van transparante woorden afleiden.

Les traductions néerlandaises des petits noms

A. Mijn lieverd
B. Mijn schatje
C. Mijn schatje
D. Mijn lieveling
E. Mijn liefje
F. Mijn harteke
G. Mijn schoonheid
H. Mijn bloemeke
I. Mijn prinsesje
J. Mijn koningin

Mettez-vous à deux et essayez de classer les petits noms en fonction des rubriques suivantes :

- La botanique
- Les personnages féeriques
- Le bestiaire
- Les mots d'amour en général

Commented [CR7]: CE ET 17

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategieën toe: De vermoedelijke betekenis van transparante woorden afleiden.

1. COMPRÉHENSION ORALE

individuel

Chanson : <https://www.youtube.com/watch?v=FaswDILZU8c>.

Vous allez écouter une partie de la chanson (1'30) « Le petit pain au chocolat » de Joe Dassin. Après la première écoute, vous devez choisir un mot du texte qui vous a frappé et que vous avez retenu.

Votre mot-clé :

Commented [CR8]: CO ET 8

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategie toe: Relevante informatie in kernwoorden noteren.

Vous recevez une enveloppe avec les paroles du texte, mais l'ordre des strophes a été confondu. Lisez bien les petites phrases. Puis, écoutez une deuxième fois à la partie de la chanson (1'30) et essayez de structurer les différentes phrases d'une manière chronologique. En tournant les phrases, vous pouvez vérifier si vous avez trouvé le bon ordre – en lisant « Joe Dassin ! © ».

1.
Tous les matins il achetait
son p'tit pain au chocolat.

2.
Et pourtant elle était belle.

3.
Autant que ses croissants.

Commented [CR9]: CO ET 3

- De leerlingen kunnen volgende taak beschrijvend uitvoeren: De gedachtegang volgen van artistiek-literaire teksten.

CO ET 6

- De leerlingen kunnen volgende taak structurerend uitvoeren: De informatie van artistiek-literaire teksten op overzichtelijke manier ordenen.

CO ET 8

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategie toe: Zich blijven concentreren ondanks het feit dat ze niet alles begrijpen.

4. Il faut dire qu'elle était vraiment très croustillante.

5. Il vivait dans un monde flou où les nuages volaient bas.

6. Les clients ne voyaient qu'elle.

7. À ce jeune homme distant.

8. Il était myope voilà tout mais elle ne le savait pas.

9. La boulangère lui souriait, il ne la regardait pas.

10. Et elle rêvait mélancolique.

11. Le soir dans sa boutique.

Pouvez-vous formuler le titre de la chanson en utilisant le mot clé qui vous a frappé ?

Votre réponse :

2. COMPRÉHENSION ÉCRITE

individuel et à deux

Vous recevez une enveloppe avec les questions (six) et les réponses (six) de Jonathan Dassin, le fils de Joe Dassin. Reconstituez l'interview d'un journaliste de Mandor et Jonathan Dassin en combinant les questions avec les bonnes réponses.

Les questions

1. Tu es content de cet album hommage à ton père ?

2. Je me souviens que dans nos précédentes interviews, tu me disais que tu ne souhaitais pas particulièrement chanter le répertoire de Joe Dassin. As-tu changé d'avis ?

3. Tu chantes dans ce disque « Siffler sur la colline » avec la jeune Carla et « Marie-Jeanne ». Pourquoi as-tu choisi pour ces chansons ?

4. Ça t'émeut d'entendre ces artistes chanter les titres de ton père ?

5. Dans ta carrière perso, où en est-tu ?

6. Ton deuxième album, tu comptes le sortir quand ?

Commented [CR10]: CE ET 11

- De leerlingen kunnen volgende taak beschrijvend uitvoeren: De gedachtegang volgen van artistiek-literaire teksten.

CE ET 13

- De leerlingen kunnen volgende taak beschrijvend uitvoeren: De tekststructuur en -samenhang herkennen van artistiek-literaire teksten.

CE ET 17

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategieën toe: Zich blijven concentreren ondanks het feit dat ze niet alles begrijpen.
+ Onduidelijke passages herlezen.
+ De vermoedelijke betekenis van onbekende woorden en uitdrukkingen afleiden uit de context.

Les réponses

- A. Ça fait longtemps que je le souhaitais. Il y a eu des discussions à ce sujet avec Sony. Au départ, ils n'étaient pas intéressés, puis ça s'est décanté. L'intérêt est arrivé. A titre personnel, c'est vraiment un hommage comme celui-ci que je voulais rendre à mon père. Tous ces jeunes qui chantent ses chansons, ça me touche profondément. Il y a des artistes en devenir dans la nouvelle scène française et des plus confirmés comme Axelle Red et Patrick Fiori. Le casting de Sony est vraiment bon. Je suis très satisfait du résultat. En plus, mon frère Julien et moi en faisons partie.
- B. J'ai traversé une période où j'avais besoin de prendre du recul par rapport à lui. Je l'assume plus depuis plusieurs mois. Cette année, le chanter devenait même indispensable. Je voulais ardemment lui rendre hommage.
- C. Pour le moment, je privilégie ce projet sur mon père, mais j'ai plein de chansons qui sont prêtes pour mon deuxième disque. J'enregistre aussi les chansons de mon premier album en allemand. J'ai également un nouveau groupe, très rock, avec lequel j'ai fait quelques concerts en Belgique il n'y a pas longtemps et on espère en faire d'autres malgré les contraintes du Covid 19.
- D. Il m'est arrivé de chanter « Marie-Jeanne » ces derniers temps et j'y prenais beaucoup de plaisir, quant à Carla, j'aime beaucoup sa voix et « Siffler sur la colline » lui va bien. Tous les deux, nous nous sommes immédiatement entendus. Par sa famille, elle a été élevée avec les chansons de mon père. Elle était donc, m'a-t-elle dit, ravie de participer à ce disque.
- E. On va sortir un premier titre à la fin de cette année ou au début de l'année 2021. Après, sortiraient les titres un par un ou ferais-je un album ? Je ne le sais pas encore. Il y a plein de chansons de prêtes et je piétine d'impatience de les présenter. Ces chansons seront plus électro et plus rock que le premier. Elles auront un caractère nettement plus marqué.
- F. Beaucoup. C'est très émouvant pour moi un tel respect des artistes pour lui. Je tiens aussi à dire qu'il y a beaucoup de succès de mon père qui n'y sont pas. Il y en a trop. Les autres seront peut-être dans un volume 2... Moi, en tout cas, les chansons de mon père que je préfère sont les moins connues.

(EE) Mettez-vous maintenant dans la peau d'un(e) journaliste et formulez au moins trois questions supplémentaires que vous aimeriez lui poser. Parcourez vos questions avec votre voisin(e).

Commented [CR11]: EE ET 33

- De leerlingen kunnen volgende taak beschrijvend uitvoeren: Alledaagse uitdrukkingen uit de doeltaal gebruiken.

Vos questions :

- 1.
- 2.
- 3.

3. EXPRESSION ORALE

à deux

Joe Dassin était un homme avec beaucoup de qualités et d'intérêts. Au début, ce n'étaient pas son rêve de devenir chanteur - en plus il était trop timide -, mais de devenir écrivain. Il a écrit un roman et des nouvelles pour des magazines américaines, mais cette somme reçue n'étaient pas assez pour gagner sa vie. Alors, il a étudié l'anthropologie à l'université du Michigan, il a travaillé comme technicien pour son père et il a même fait quelques figurations dans des films : Il savait tout faire. Heureusement, son talent a été découvert un jour et il a réussi à maîtriser ses émotions qui l'empêchaient de chanter.

Mettez-vous à deux. Vous recevez tous deux cartes avec une photo et le nom d'un métier à gauche, et trois mots-clés à droite (*en annexe*). Expliquez votre métier à votre voisin(e) sans utiliser les trois mots-clés à droite, mais d'une façon que votre voisin(e) peut deviner le métier qui est écrit sur votre carte.

Maintenant, c'est à vous. Qu'est-ce que vous voudriez devenir plus tard ? Racontez de votre métier de rêve à votre voisin(e) en utilisant cinq mots-clés.

Vos mots-clés :

4. EXPRESSION ÉCRITE

individuel et à deux

Contrairement à sa vie professionnelle, la vie privée de Joe Dassin n'est pas passée sans heurts. Une divorce, la perte de son premier fils et un remariage tellement court à cause de son décès : Joe Dassin a connu autant d'amour que de peine dans sa vie. Et ces sentiments se reflètent aussi dans ces chansons.

La boulangère dans « Le petit pain au chocolat » est tombée amoureuse de l'homme qui fréquent souvent sa boulangerie et qui achète toujours un petit pain au chocolat. Elle aimerait bien que l'homme la remarque, mais elle ne sait pas qu'il est myope et que c'est la raison pour laquelle il ne la voit pas. Pourtant, la boulangère voudrait lui exprimer son amour en écrivant une lettre d'amour.

Commented [CR12]: EO ET 26

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategieën toe: Zich blijven concentreren ondanks het feit dat ze niet alles kunnen uitdrukken.
- + Het spreekdoel bepalen en hun taalgedrag er op afstemmen.
- + Gebruik maken van non-verbaal gedrag.

Commented [CR13]: EO ET 22

- De leerlingen kunnen volgende taak structurerend uitvoeren: Een presentatie geven.

EO ET 26

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategieën toe: Zich blijven concentreren ondanks het feit dat ze niet alles kunnen uitdrukken.
- + Het spreekdoel bepalen en hun taalgedrag er op afstemmen.
- + Gebruik maken van non-verbaal gedrag.

Mettez-vous dans la peau de la boulangère et écrivez une lettre d'amour à l'homme de qui vous êtes tombés amoureux. Comment allez-vous lui déclarer votre amour ? Que diriez-vous ? Élaborez d'abord le plan de votre lettre d'amour en utilisant les formules d'appel vues et certaines expressions à l'aide des exemples des lettres d'amour (en annexe). Il est évident que vous pouvez utiliser le « Van Dale » ou un autre dictionnaire en ligne.

Votre plan de texte :

Votre plan est prêt ? Écrivez alors votre lettre d'amour en intégrant toutes les structures, tous les mots et toutes les expressions en phrases entières.

Votre lettre d'amour :

Ensuite, échangez votre lettre d'amour avec votre voisin(e) et corrigez-la en répondant les questions suivantes. Encerclez la bonne réponse :

- La lettre d'amour contient-elle une formule d'appel appropriée ? Oui/Non
- La lettre d'amour est-elle structurée d'une manière logique et compréhensible ? Oui/Non
- La lettre d'amour est-elle terminée d'une manière correcte ? Oui/Non

Commented [CR14]: EE ET 33

- De leerlingen kunnen volgende taak beschrijvend uitvoeren: Alledaagse uitdrukkingen uit de doeltaal gebruiken.

EE ET 41

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategieën toe: Een schrijfplan opstellen.
+ Van een model gebruik maken.

Commented [CR15]: EE ET 41

- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategie toe: Digitale hulpbronnen raadplegen.

Commented [CR16]: EE ET 38

- De leerlingen kunnen de volgende taak structurend uitvoeren: Informele correspondentie voeren.

EE ET 41

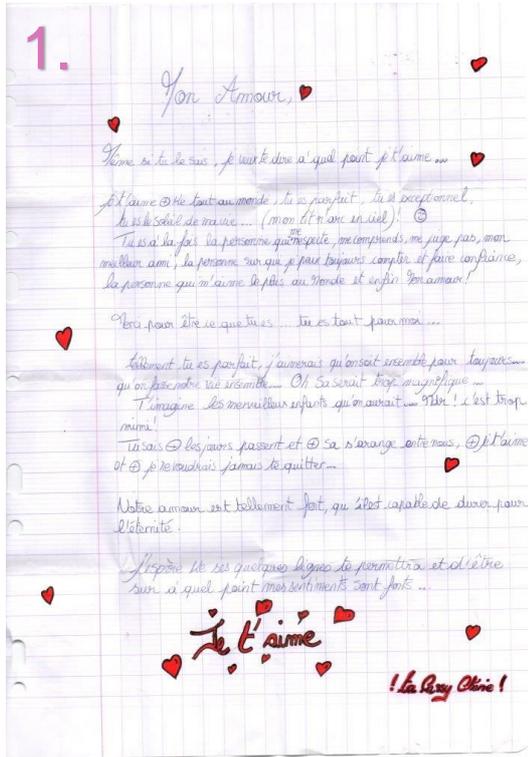
- Indien nodig passen de leerlingen volgende strategieën toe: De passende lay-out gebruiken.
+ Met de belangrijkste conventies van geschreven taal rekening houden.

ANNEXE

(Expression Orale) Les cartes avec les professions

 Un infirmier Une infirmière	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un hôpital • Un patient • Soigner 	 Un médecin Une médecin	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un docteur • Un patient • Une maladie
 Un boulanger Une boulangère	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un croissant • Une boulangerie • Un pain 	 Un facteur Une factrice	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Une lettre • Un vélo • La poste
 Un pompier Une pompière	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un incendie • L'eau • Un casque de pompier 	 Un journaliste Une journaliste	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interviewer • Le journal • Un reportage
 Un policier Une policière	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un agent de police • Un uniforme • Une amende 	 Un cuisinier Une cuisinière	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un restaurant • Un repas • Cuire
 Un boucher Une bouchère	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • La charcuterie • Une boucherie • La viande 	 Un avocat Une avocate	<p>MOTS A EVITER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Une toge • Le tribunal • Le/la coupable

(Expression Écrite) Les lettres d'amour



Ma chérie,

2.

J'ai adoré te voir hier.

Notre première rencontre c'est décalée il y a trois semaines.
 Depuis ce jour, les rêves que j'ai vus défiler sont identiques, les pensées
 que j'ai eu se répètent : ton visage les illumine. Quel ravissement ! Les
 idées d'amour sont venues de bon matin. Je cherchais des passions
 enrichissantes, et tu es apparue ! Entends-tu les oiseaux du bonheur ? Je
 suis venu pour les voir. Je sais, on y comprend plus rien, mais c'est
 cela, la passion !

Si tu es d'accord, je viendrais. Je te le garantis, je ferais mon
 possible à l'avenir pour combler tes attentes.

Ton dévoué admirateur...

3.

Amsterdam,
Samedi 5 Mars 1669

Mon très cher, je vous avoue que je
n'en puis plus. Je souffre à longueur de
temps. Je songe à tous nos magnifiques moments
passés ensemble. Mon cœur est détruit.
Personne ne peut vous remplacer. Sans vous
les heures, les minutes et les secondes
deviennent une éternité.
Vous me manquez terriblement. Je me suis
faite imprudemment une habitude de
vous voir et de recevoir vos lettres.
Pourquoi me faire tant de mal?
Pourquoi me faire souffrir? Pourquoi tout
arrêter? Aimez-moi encore et toujours.
Je ne puis penser à vous sans
pleurer, mon chagrin est énorme.
O mon amour je vous aime à l'infini.

Seule une de vos lettres peut
me rendre à la vie!

~~Suzanne~~

SOLUTIONS

Activité 1

- Joe Dassin

Activité 5

1-A / 2-C / 3-E / 4-I / 5-H / 6-B / 7-F / 8-J / 9-D / 10-G

- La botanique : ma fleur.
- Les personnages féeriques : ma princesse, ma reine.
- Le bestiaire : mon lapin, ma biche, mon poussin.
- Les mots d'amour en général : mon chéri, mon amour, mon p'tit cœur, ma belle.

Compréhension Orale

1-9-2-6-4-3-10-11-7-8-5

Compréhension Écrite

1-A / 2-B / 3-D / 4-F / 5-C / 6-E